



អង្គជំនុំជម្រះវិសាមញ្ញក្នុងតុលាការកម្ពុជា  
Extraordinary Chambers in the Courts of Cambodia  
Chambres extraordinaires au sein des tribunaux cambodgiens

ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា  
ជាតិ សាសនា ព្រះមហាក្សត្រ

Kingdom of Cambodia  
Nation Religion King  
Royaume du Cambodge  
Nation Religion Roi

INTEROFFICE MEMORANDUM

TO: Mr. Nil Nonn, President of the Trial Chamber  
A:

Date: 16 February 2011

CC: Judges of Trial Chamber  
Ms. Susan LAMB, Senior Legal Officer, Trial Chamber  
Mr. Sophy KONG, Head of ITU  
Ms. Michelle KEATING, Senior Coordinator, ITU

ប្រជាពលរដ្ឋ/Public

FROM: H.E. Mr. KRANH Tony,  
DE: Acting Director of Office of Administration, and  
Chief of Court Management Section

Mr. Knut ROSANDHUAG,  
Deputy Director of Office of Administration

SUBJECT: Response to TC Memo dated 09 February 2011  
OBJET:

<b>ឯកសារដើម</b>	
ORIGINAL DOCUMENT/DOCUMENT ORIGINAL	
ថ្ងៃ ខែ ឆ្នាំ ទទួល (Date of receipt/Date de réception):	
..... 16 / 02 / 2011 .....	
ម៉ោង (Time/Heure):	
..... 15:00 .....	
មន្ត្រីទទួលបន្ទុកឯកសារ/Case File Officer/L'agent chargé du dossier:	
..... Uch Arun .....	

- Reference is made to your interoffice memorandum dated 09 February 2011 regarding to translation constraints before the Trial Chamber in Case 002 and vacant posts in the Interpretation and Translation Unit (ITU).
- To date the Interpretation and Translation Unit (ITU) has endeavoured to provide professional translation and interpretation services in **six different language combinations** in order to meet the business needs of the ECCC. ITU staff in particular has always tried their best efforts to respond to the needs of the requesters who often submit voluminous translation requests on short notice with a short turnaround time.
- For example, ITU received 440 pages from English into Khmer during the week of **7 to 11 February 2011** (not including footnotes and references) from the three defence teams who work with these two languages<sup>1</sup> and the Trial Chamber<sup>2</sup>. These documents all had a judicial deadline of **14 February 2011**. The volume of these translation requests equals the production for one month for this language combination.

<sup>1</sup> Nuon Chea's Team: **265 pages** (3 Preliminary Objections-45 pages, Disqualification Application-20 pages, Witness list and its introduction-200 pages) ; Ieng Thirith's Team: **20 pages** (Preliminary Objection-15 pages, and Introduction to Witness list-5 pages); Ieng Sary's Team : **140 pages** (8 Preliminary Objections-120 pages, 3 Submissions-40 pages)

<sup>2</sup> Draft TC Decision-15 pages.

4. The Office of Administration is well aware of this constraint and has put in place several measures since last year in order to reinforce ITU's existing capacity. Outsourcing contracts are now in place for four language combinations (English into Khmer, Khmer into English, Khmer into French and English into French). These contracts are best suited for evidentiary documents. Moreover, the Office of Administration established and approved a joint roster project of short-term contractors in **June 2010**. The candidates have passed the test and may now be recruited.<sup>3</sup>

5. In the meantime, immediate action has been taken to fill the vacant posts in ITU based on the 2011 budget. Posts will be advertised in the coming week both on the national and the international side. Other alternative actions have been also identified to hire short-term contractors in order to promptly respond to the needs of the parties in Case 002.

6. Since the recent approval of budget 2011, ITU continuously reviews the volume of its workload, and estimates of further submissions, important documents and/or evidence that will be required by the Trial Chamber. The Office of Administration is of view that filling the vacant posts in ITU is not the only solution to address this matter. All the parties in Case 002 must identify the volume of their translations needs and share this information with the Office of Administration and ITU. ITU will then analyse the demands of each party, the level of priority, the timeframe and then determine if sufficient resources exist to meet those demands.

---

<sup>3</sup> Four English-Khmer Translators, one Khmer into French translator, two Khmer into English Translators and one English-Khmer reviser have now passed the test and may be recruited.